Required format for a statewide absentee ballot application

Size 8½ x 5½"

IMPORTANT: You must enter the date and type of the election, as well as the last day the application must be received by the elections official.

APPLICATION FOR AN ABSENTEE BALLOT FOR THE _____ (month/day/year), Primary (type of election) **ELECTION**

ĐƠN XIN PHIẾU BẦU KHIẾM DIỆN CHO KỲ BẦU CỬ Bầu Sơ Bộ (loại bầu cử), _____ **tháng/ngày/năm**

To obtain an absentee ballot, complete the information on this form. This application must be received by the elections official no later than 5 pm on _____. **Muốn xin phiếu bầu khiếm diện, xin điền chi tiết vào đơn này. Đơn này phải đến tay viên chức bầu cử trễ nhất là 5 giờ chiều ngày** _____.

1. PRINT NAME – VIẾT TÊN THEO KIỂU CHỮ IN: **2. DATE OF BIRTH – NGÀY SINH:** _____ mo/day/yr – **tháng/ngày/năm**

First Name – **Tên** Middle Name or Initial – **Tên Đệm hoặc Tên Tắt** Last Name – **Họ**

3. RESIDENCE ADDRESS (please print) – ĐỊA CHỈ NHÀ (xin viết chữ in):

Number and Street - as registered (P.O. Box, Rural Route, etc. not acceptable) – **Số Nhà và Tên Đường – như đã ghi danh (Hộp Thư, Thôn Lộ, v.v... sẽ không được chấp nhận)** Designate N, S, E, W if used – **Ghi rõ N, S, E, W nếu có**

City – **Thành Phố** County – **Quận** ZIP Code – **Số ZIP**

4. TELEPHONE NUMBER – SỐ ĐIỆN THOẠI: ( ) _____ daytime – **ban ngày** (optional – **nhiệm ý**) ( ) _____ evening – **buổi tối** (optional – **nhiệm ý**)

5. PRINT MAILING ADDRESS FOR BALLOT (IF DIFFERENT FROM ABOVE):
VIẾT ĐỊA CHỈ GỬI THƯ THEO KIỂU CHỮ IN ĐỂ NHẬN LÁ PHIẾU (NẾU KHÁC VỚI ĐỊA CHỈ Ở TRÊN):

NOTE: Organizations distributing this form may not preprint mailing address information. GHI CHÚ: **Các tổ chức phân phối đơn này không được in trước địa chỉ gửi thư.**

Number and Street/P.O. Box – **Số Nhà và Tên Đường/Hộp Thư** (Designate N, S, E, W if used – **Ghi rõ N, S, E, W nếu có)**

City – **Thành Phố** U.S. State or Foreign Country – **Tiểu Bang Hoa Kỳ hoặc Ngoại Quốc** ZIP Code – **Số ZIP**

6. ☐ I am not presently affiliated with any political party. However, for the primary election only, I request an absentee ballot for the _____ Party.* Hiện nay tôi không thuộc chính đảng nào. Tuy nhiên, chỉ riêng cho kỳ bầu sơ bộ này, tôi xin lá phiếu khiếm diện cho Đảng _____.*

* NOTE: Organizations distributing this form many not preprint check mark or political party name. – GHI CHÚ: Các tổ chức phân phối mẫu này không được phép in trước dấu đánh vào ô hoặc tên chính đảng.

7. THIS APPLICATION WILL NOT BE ACCEPTED WITHOUT THE PROPER SIGNATURE OF THE APPLICANT
ĐƠN NÀY SẼ KHÔNG ĐƯỢC CHẤP NHẬN NẾU KHÔNG CÓ CHỮ KÝ ĐÚNG CỦA NGƯỜI LÀM ĐƠN

I have not applied for, nor do I intend to apply for, an absentee ballot from any other jurisdiction for this election. I certify under **penalty of perjury** under the laws of the State of California that the name and residence address and information I have provided on this application are true and correct. **Tôi đã không nộp đơn xin, và cũng không có ý định nộp đơn xin, phiếu bầu khiếm diện từ bất cứ khu vực nào khác cho kỳ bầu cử này. Tôi xin chứng nhận là tên và địa chỉ nhà cùng các chi tiết tôi ghi trong đơn này là đúng và chính xác và sẵn sàng chịu phạt theo luật California nếu *khai man*.**

SIGNATURE – **CHỮ KÝ** Date – **Ngày**

WARNING: *Perjury is punishable by imprisonment in state prison for two, three or four years. (Section 126 of the California Penal Code)*
LƯU Ý: ***Khai man có thể bị phạt tù hai, ba hoặc bốn năm trong nhà tù tiểu bang. (Đoạn 126 của Bộ Luật Hình Sự California)***

8. THIS FORM IS PROVIDED BY: _____

MẪU NÀY ĐƯỢC CUNG CẤP BỞI: **IMPORTANT:** Organizations providing this form must enter their name, address and telephone number
QUAN TRỌNG: Các tổ chức cung cấp mẫu đơn này phải ghi tên, địa chỉ, và số điện thoại

FOR OFFICIAL USE ONLY
DÀNH RIÊNG CHO VĂN PHÒNG

NOTICE - THÔNG CÁO

You have the legal right to mail or deliver this application directly to the local elections official of the county where you reside. Returning this application to anyone other than your elections official may cause a delay that could interfere with your ability to vote. *Quý vị có quyền pháp định được gửi đơn này qua đường bưu điện hoặc giao tay cho viên chức bầu cử địa phương của quận quý vị cư ngụ. Giao hoặc gửi đơn này cho bất cứ người nào không phải là viên chức bầu cử có thể gây chậm trễ và có thể cản trở đến khả năng bỏ phiếu của quý vị khả năng bỏ phiếu của quý vị.*

* In order to determine which parties allow Decline to State voters to vote in their primary elections, contact the Secretary of State's toll-free number: 1-800-345-VOTE. ** Muốn biết những đảng nào cho phép cử tri Không Cho Biết được bỏ phiếu trong những kỳ bầu sơ bộ của họ, hãy liên lạc với số điện thoại miễn phí của Tổng Thư Ký Tiểu Bang: 1-800-339-8163.*
Elections Code Section 3006(c) *Bộ Luật Bầu Cử Đoạn 3006(c)*

☐ PERMANENT ABSENTEE VOTER
CỬ TRI KHIẾM DIỆN VĨNH VIỄN

Check here to become a Permanent Absentee Voter. Any voter may request to be a Permanent Absentee Voter. If you check the box above and sign here: *Hãy đánh dấu vào đây để xin làm Cử Tri Khiếm Diện Vĩnh Viễn. Bất cứ cử tri nào cũng có thể xin làm Cử Tri Khiếm Diện Vĩnh Viễn. Nếu quý vị đánh dấu vào ô ở trên và ký vào đây:*

_____

an absentee ballot will automatically be sent to you for future elections. Failure to vote in two consecutive statewide general elections will cancel your Permanent Absentee Voter Status and you will need to reapply. If you have any questions concerning voting by Absentee Ballot, telephone your county of residence Elections office. *quý vị sẽ tự động được gửi lá phiếu khiếm diện cho các cuộc bầu cử trong tương lai. Nếu không bỏ phiếu trong hai kỳ tổng tuyển cử liên tiếp toàn tiểu bang thì quý vị sẽ bị hủy bỏ Tư Cách Cử Tri Khiếm Diện Vĩnh Viễn và phải nộp đơn xin lại. Nếu có bất cứ thắc mắc gì về việc bỏ phiếu bằng Lá Phiếu Khiếm Diện, quý vị hãy gọi điện thoại cho văn phòng Bầu Cử tại quận nơi quý vị cư ngụ.*
Elections Code Sections 3201, 3206 *Bộ Luật Bầu Cử Đoạn 3201, 3206*

The format used on this application MUST be used by ALL individuals, organizations and groups that distribute absentee ballot applications. Failure to conform to this format may result in criminal prosecution. *Dạng mẫu dùng trong đơn này PHẢI được TẤT CẢ mọi cá nhân, tổ chức và các nhóm phân phối đơn xin phiếu bầu khiếm diện xử dụng. Nếu không theo đúng dạng mẫu này sẽ có thể bị truy tố hình sự.*
Elections Code Sections 3007, 18402 *Bộ Luật Bầu Cử Đoạn 3007, 18402*

Vietnamese